

中空型字符对东巴文字序的影响及演变

邓章应

(西南大学文献研究所, 重庆 400715)

〔摘要〕 东巴经中存在部分字序与语序不对应的情况, 除以前曾指出的事理性、伪事理性、语义突出需要以及布局平衡四个原因以外, 中空型字符也会影响东巴经中字序与语序的对应。因为在书写东巴经时, 经常将相邻字符吸纳到中空型字符的中空处, 吸纳多少相邻字符与中空型字符中空的大小有关。中空型字符吸纳相邻字符应与构字中的中空填置型合体字和普通合文区分开来。中空型字符有三种变化情况: 一是中空型字符变得不中空; 二是中空型字符与其音补符号合成为一个注音式形声字, 成为中空填置型合体字符; 三是增加音补符号, 原中空型字符作用虚化。前两种情况使字序与词序完全对应, 后一种情况使字序与词序勉强对应。

〔关键词〕 东巴文; 中空型字符; 字序

〔中图分类号〕 H257 〔文献标识码〕 A 〔文章编号〕 1005-8575 (2018) 05-0160-07

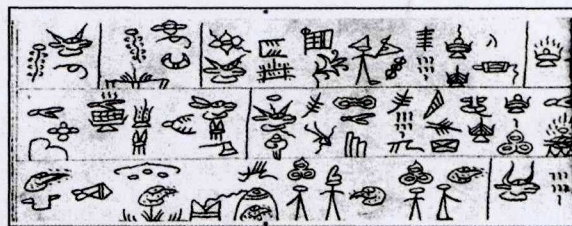
东巴经中存在字序与语序不对应的情况, 过去我们对此做了研究, 发现部分字序与词序不对应的原因: 事理性(字序或字的位置体现事物在客观现实中的顺序或位置)、伪事理性(字序或字的位置迁就于表层字符形体的外在联系)、语义突出需要(被修饰语与修饰语语义上存在主次之别, 书写时故意将表示修饰语的字依附或包含于被修饰的主体字)以及布局平衡。^{〔1〕}除此以外, 我们发现还有一个重要原因, 即中空型字符也会影响到东巴经中字序与语序的对应。

一、东巴文中空型字符及对字序的影响

中空型字符指形体内部有较大留白位置的字

符。东巴经中存在较多中空型字符, 东巴在书写东巴经时, 经常将相邻字符写到中空型字符的中空处。

例 1:



2-203^{〔2〕}①



其中第三行第一节有一小段:

〔收稿日期〕 2018-01-09

〔作者简介〕 邓章应(1977-), 男, 四川开江人, 西南大学文献研究所教授、博士生导师, 主要研究方向为民族文字、比较文字学。

〔基金项目〕 本文系喻遂生教授主持国家社科基金重大招标项目“纳西东巴文献字释合集”(项目编号: 11&ZD129); 邓章应主持贵州省哲学社会科学规划项目国学单列课题“汉字在西南民族地区的传播和影响”(项目编号: 16GZGX17); 邓章应主持中央高校基本科研业务费项目“文字学”(项目编号: SWU1709128)研究成果。

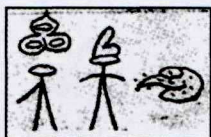
① 本文引例出自《纳西东巴古籍译注全集》, 引例格式为卷-页(-行-节), 此处表示出处为第2卷第203页, 下同。出自其他文献者另外出注。

直译: uə³³ tʂy⁵⁵ so³³ ɲə²¹ tʂy⁵⁵

村 接 山 巅 上 接

意译: 村与山巅相接。

𠄎 [uə³³] 村; 一 这条线表示把村寨与山坡相连接, [tʂy⁵⁵] 接; 𠄎 [so³³] 山巅, 形声字, 从山秤声; 𠄎 [tʂy⁵⁵] 水葫芦鸟, 假借作“相接”。因为 𠄎 的构件“山” 𠄎 中空, 为中空型字符, 故此处将 𠄎 写在 𠄎 的中空处。而与词序相对应的字序应该是 𠄎、一、𠄎、𠄎。



比较随后一小段:

直译: w³³ i²¹ mi⁵⁵ tʂy⁵⁵

好 右 女 接

意译: 好女子与右相接。

𠄎 [y w³³] 宝物, 假借作 [w³³] 好; 𠄎 [i²¹] 右; 𠄎 [mi⁵⁵] 女; 𠄎 [tʂy⁵⁵] 水葫芦鸟, 假借作“相接”。字序与词序对应整齐。这一页中字序基本如此。

例 2:



比较这一页的第二行第三节:

直译: so³³ ʂua²¹ t'v³³ ky³³ puw²¹ ky³³ mə³³ sɿ³³ me³³, t'v³³ le³³ puw²¹ dzo²¹ ʂə²¹ mə³³ ɲi²¹

除 秽 火 把 出 处 来 历 不 知 么, 出 处 又 来 历 说 不 得

意译: 除秽火把的出处来历不知道的话, 出处来历的事情不能说。

𠄎 [sɿ²¹] 茅草, 假借为 [so³³] 除秽; 𠄎 [ʂua²¹] 火把; 𠄎 [t'v³³] 桶, 𠄎 [ky³³] 蛋, 与上一字连起来表示 [t'v³³ ky³³] “出处”; 𠄎 [puw³³] 蒿草, 𠄎 [ky³³] 蛋, 与上一字连起来表示 [puw²¹ ky³³] “来历”; 𠄎 [mə³³] 不; 𠄎 [səɾ³³]

其中第一行第一节:



直译: phɿ³³ la²¹ sɿ⁵⁵ dʒi²¹ by²¹

大 神 素 神 房 里

意译: 在素神房子里。

𠄎 [phəɾ²¹] 解开, 𠄎 [la²¹] 手, 与前一字合起来表示 [phɿ³³ la²¹] “大神”; 𠄎 [sɿ⁵⁵] 素神; 𠄎 [dʒi²¹] 房。因为 𠄎 为中空型字符, 此处将前三个字符都写在了后一字符的中空处。而与词序相对应的字序应该是 𠄎、𠄎、𠄎、𠄎。



其中第一行第二节:

直译: ua³³ tɿ²¹ bəɾ³³ dʒi²¹, ua³³ ʂi³³ lua³³ k'ə²¹ dʒi²¹

五 千 瓦 房, 五 百 椽 子 房

意译: 有五千张瓦盖着的房子里, 有五张百椽子的房子里。

𠄎 [ua³³] 五; 𠄎 [tɿ²¹] 千; 𠄎 [ua³³] 五; 𠄎 [ʂi³³] 百; 𠄎 [dʒi²¹] 房。因为 𠄎 为中空型字符, 此处将前四个字符都写在了后一字符的中空处。而与词序相对应的字序应该是 𠄎、𠄎、𠄎、𠄎、𠄎、𠄎。

[ŋi³³] 二, 假借为 [ŋi²¹] “要”。字序与词序对应 整齐。这一页字序基本如此。



例 3: 69-224-3-1








直译: luw⁵⁵ bu²¹ to³³ tsər³³ ŋə²¹ tshua⁵⁵ tshər²¹ ho⁵⁵ khv³³ gv³³ gə³³ thuw³³ kv⁵⁵

东巴 东孜 我 六十八 岁 到的 那年

bu³³ tho²¹ mi³³ me⁵⁵ tho³³ le³³ khv⁵⁵ he²¹ dzə³³ tshe³³ do²¹ tshe²¹ ŋi³³ mi³³ phv³³ zua³³ khv⁵⁵ duw³³ ŋi³³ pər⁵⁵

干支 火 雌 兔 年 二 月 初 十 日 火 雄 马 那 一天 写

意译: 东巴东孜我到六十八岁那年, 干支雌火兔年二月初十, 属火雄马的那天写的。

这是一段跋语, 其中  [bu³³] 坡,  [tho²¹] 松树, 与上一字合起来表示 [bu³³ tho²¹] 天干。因为  为中空型字符, 故将  写在了  内, 但依照语序的话, 应将  写在  的上边或左边。而此段跋语其他部分字序均与词序对应。

由以上例证可以看出, 中空型字符经常导致将相邻的字写在中空处, 造成字序与词序不对应。中空型字符对字序存在较大影响。

二、中空型字符吸纳相邻字符的特征

中空型字符将相邻字符吸纳到其中空位置的情况, 需与中空填置型合体字符和普通合文区分开来。同时中空型字符吸纳多少相邻字符也与中空的大小有关。

1. 中空型字符吸纳相邻字符与中空填置型合体字符存在区别

中空填置型合体字符指这样的合体字符, 其中一个构件的内部空间或笔画间隙较大, 存在中空时, 有意将这个字符的其他构件或笔画填置其中。^① 东巴文中也存在中空填置型合体字符。



例 4: 2-7-3-3

直译: la³³ me³³ gy⁵⁵ buw³³ i³³ so³³ gæ²¹ tha⁵⁵



虎 母 腮 花点 也, 岭 刀 利

nuw³³ kuw⁵⁵

来 熏

意译: 花腮母虎也到那像刀一样陡峭的山岭

上去除秽。

其中  [so³³] 岭, 为一个形声字, 其中  [so²¹] “大秤”作声符。此处将声符写在形符“山”的里边。形符“山”为一个中空型构件, 故将声符填置其中。





例 5: 2-16-1-3

直译: ko³³ sua²¹ cy⁵⁵, æ³³ sua²¹ bæ³³

原 高 柏, 崖 高 蜜蜂

意译: 高原上的柏枝, 高崖上的蜂蜜

其中  [ko³³] 原, 山中的草甸, 为一个形成字, 声符“针”写在形符的里边。  [æ³³] 崖, 为一个形声字, 声符“鸡”写在形符的里边。






例 6: 2-124-3-3

直译: i³³ gy²¹ o³³ kə²¹ ko⁵⁵ le³³ o⁵⁵

依 古 阿格 祭粮 又 倒

意译: 依古阿格又倒祭粮。

其中  [i³³] 是一个表音字, 本为  , 因为字符中间有空间, 所以加上  装饰符号, 这种装饰符号并不表意。

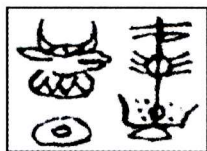
以上三例, 均为一个字符, 只是将字符的一个构件写在另一有中空的构件里边。这种现象发生在同一字符内部, 对字与字之间的顺序没有

① 邓章应、张永惠:《商周古文字构字中空填置现象研究》, 未刊稿。

影响。

2. 中空型字符吸纳相邻字符与普通合文存在区别

合文是将多个字符合写在一起，视觉上呈现为一个字符，表示一个词或词组，其中也有将一个字符写在另一个字符内部的情况。^①



例 7: 2-62-3-1

直译: $w^{33}cy^{21} ma^{21}dze^{33}phar^{21}by^{21}$

牛 红 酥油 麦 白粉

意译: 红牛酥油、白面粉。

其中 w^{33} 表示一个词 [$w^{33}cy^{21}$] “红牛”，将 w^{33} 写在 $phar^{21}$ 的脖子空白处。合文也可以分开写。



对比例: 2-16-2-1

直译: $w^{33}cy^{21} ma^{21}dze^{33}su^{33}by^{21}$

牛 红 酥油 麦 净粉

意译: 红牛酥油、净面粉。

此处将 w^{33} 写在 $phar^{21}$ 外面，为合文的分写形式。

普通合文表达的语言单位是一个整体，因为是合写的关系，字序虽然也有不同，但作为整体仍与语言单位的顺序对应。而本文所研究的中空型字符吸纳相邻字符情况并不一样：写进中空型字符中的字符，并不全是与中空型字符组合起来表达一个词或词组。



例 8: 98-312-1-1

意译: $bu^{33}tho^{21}mi^{33}ga^{33}khu^{33}kv^{55}par^{55}$

干支 火 的 狗 岁 写

$mu^{21}me^{55}$

的 是

直译: 干支属火的狗年写的。

bu^{33} [bu³³] 坡, tho^{21} [tho²¹] 松树, 但此处将“松树”字单独写出, 而将表五行的 mi^{33} [mi³³] “火”字写在了 bu^{33} [bu³³] 坡内。五行

“火”与 [$bu^{33}tho^{21}$] “干支”是不同的词。

比较例:



68-3-1-1

意译: $bu^{33}tho^{21}su^{21}nu^{33}z\eta^{33}me^{33}du^{33}khv^{55}$

干支 铁 来 轮 的 一 年

直译: 干支轮到属铁的那一年。

其中 bu^{33} [bu³³] 坡, tho^{21} [tho²¹] 松树。合起来表示 [$bu^{33}tho^{21}$] 干支。此处因“坡”字中空, 故将松树写在其中空处上, 形成 $bu^{33}tho^{21}$, 表达的是一个词。

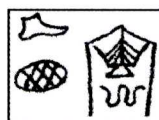
中空型字符吸纳相邻字符时, 并不一定只选择与所表达的语义关系密切的字符。所填字符有些与中空型字符语义联系紧密, 共同表达一个词或词组, 但也存在与中空型字符没有紧密语义联系的字符。

3. 中空型字符吸纳多少相邻字符取决于中空型字符中空的大小



例 9: 2-10-1-1

此处中空型字符 bu^{33} 放入 tho^{21} 、 me^{33} 、 khv^{55} 3 字。



比较例: 2-16-3-2

直译: $ba^{33}mu^{33}sq^{55}dz\eta^{21}by^{21}$

宽 大 素 神 房 里

ba^{33} [ba^{33}] 足底, mu^{21} [mu^{21}] 簸箕, 与上一

字合起来表示 [$ba^{33}mu^{33}$] “宽大”; $dz\eta^{21}$ [$dz\eta^{21}$] 房; sq^{55} [sq^{55}] 素神; by^{33} [by^{33}] 肠, 假借为 [by^{21}] “里”。此处中空型字符 bu^{33} 放入 me^{33} 、 khv^{55} 2 字。



例 10: 61-3-1-1

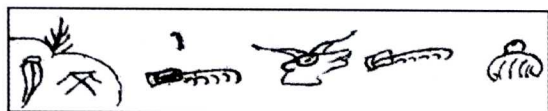
^① 也有人将不表示一个词或词组的字符合写视为合文, 这种情况可视为广义的合文。而表示一个词或词组的字符合写可视为普通合文。中空型字符吸纳相邻字符到其中空位置也可视为广义的合文。

直译: bu³³ tho²¹ ɣu²¹ gə³³ ə⁵⁵ y²¹ khv⁵⁵ du³³ khv⁵⁵
干支 铁的猴 年 一年 写
pər⁵⁵ me³³ ua²¹
的是

意译: 干支铁的猴年写的。

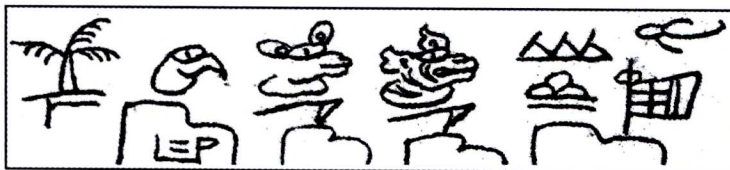
其中 𠃉 [ɣu²¹] 铁; 𠃉 [bu³³] 坡。此处将 𠃉 1 字写在 𠃉 的中空处。

比较例:



李霖灿藏经书^[3]

直译: bu³³ tho³³ dʒi²¹ me⁵⁵ du³³ khv³³ y²¹
干支 水阴 一 年 羊年



例 11:

2-232-3-2

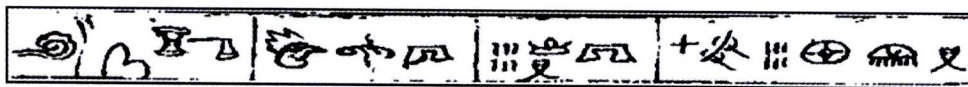
直译: lu³³ ɣua²¹ kə⁵⁵ tu³³ bu²¹ gɣ²¹ mu³³ gɣ²¹ tsa⁵⁵ bu²¹ la³³ mu³³ la³³ tsa⁵⁵ bu²¹ mi³³ ly²¹ a⁵⁵ ga³³ bu²¹
里 刷 构 迪 坡 古 姆 古 兆 坡 拉 姆 拉 兆 坡 米 鲁 阿 嘎 坡

𠃉 [lu³³] 杉, 𠃉 [ɣua²¹] 高, 𠃉 [kə⁵⁵] 鹰, 𠃉 [bu²¹] 半升, 四字连读作 [lu³³ ɣua²¹ kə⁵⁵ tu³³] 里刷构迪 (坡名); 𠃉 [bu²¹] 坡; 𠃉 [gɣ²¹] 熊, 𠃉 [tsa⁵⁵] 锄头, 两字表示 [gɣ³³ mu³³ gɣ³³ tsa⁵⁵] 古姆古兆 (坡名); 𠃉 [bu²¹] 坡; 𠃉 [la³³] 虎, 𠃉 [tsa⁵⁵] 锄头, 两字表示 [la³³ mu³³ la³³ tsa⁵⁵] 拉姆拉兆 (坡名); 𠃉

[bu²¹] 坡; 𠃉 [mi³³] 火, 𠃉 [ly³³] 石, 𠃉 [a³³] 呵, 从口出声, 𠃉 [ga³³] 字像旗形, 常常义借为“胜利”, 四字连读假借作 [mi³³ ly²¹ a⁵⁵ ga³³] 米鲁阿嘎 (坡名); 𠃉 [bu²¹] 坡。

其中第一个 𠃉 字, 因为中空处较多, 故将 𠃉 写在其中空处。而后三个坡字, 因为写得较扁, 中空不明显, 故未将相邻字符写入其中。

例 12:



哈佛燕京图书馆藏 C61 经书跋语^{①[4][5]}

直译: bu³³ tho²¹ ɣu²¹ æ³³ khv⁵⁵ gə³³ tʃhua⁵⁵ me³³ gə³³ tʃhe³³ do²¹ tʃhua⁵⁵ ŋi³³ pər⁵⁵ me³³

干支 铁鸡年的 六 月 的 初 六 日 写 的

表示“干支”“铁”的三个字符 𠃉、𠃉、

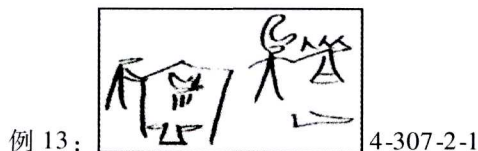
𠃉 书写。

𠃉, 字形大小比例接近, 𠃉 的中空处不明显, 故不将相邻字符写入其中, 而是依词序依次

2. 中空型字符与其音补符号合成为一个中空填置型合体字符

① 和继全 (2009) 《美国哈佛大学燕京图书馆馆藏东巴经跋语初考》最早汉译了这则跋语, 但误为“水鸡年”。李晓亮 (2015) 《哈佛大学藏东巴经抄本跋语研究》纠正为“铁鸡年”。我们在他们基础上, 根据文献原图做了直译。

在书写时，将语义联系不紧密的字符写在中空型字符的外边，只将中空型字符的音补符号留置于中空处，^{①[6]}形成一个中空填置型合体字符，这个合体字的结构方式为注音式形声字。



例 13: 直译: tʂua²¹ nu³³ kv⁵⁵ dʒi²¹ thv²¹, bu³³ nu³³
夫 来 帐篷 搭 妻 来
sɿ²¹ mi³³ khw⁵⁵
找 火 燃

意译: 丈夫搭帐篷, 妻子找火种点燃火。

∩ [kv⁵⁵ dʒi²¹] 帐篷。𠃉 [kv⁵⁵] 蒜, 表示 [kv⁵⁵ dʒi²¹] “帐篷”的第一个音节, 为音补符号。ㄣ [thv²¹] 桶, 假借为“搭”。因为∩/中空, 故将音补符号𠃉和ㄣ写在其中空处。



比较例: 这一小节表示的内容与上一例完全相同, 但将ㄣ写在∩的外面, 只将∩的音补符号𠃉写在∩的中空处, 帐篷为一个注音式形声字。

3. 增加音补符号, 原中空型字符作用虚化



例 14: 直译: bə³³ mu²¹ sɿ⁵⁵ dʒi²¹ bʂv²¹
宽 大 素神 房里

其中∩ [dʒi²¹] 房子; ㄣ [dʒi²¹] 水, 假借为“房”, 为∩的音补符号。此处∩仍保留中空型写法, 将𠃉、ㄣ两个字符写在了∩的中空处。但在“房子”应该出现的字序处增加了音补符号𠃉、ㄣ、𠃉、𠃉、ㄣ、ㄣ的字序与词序对应。



例 15: 直译: bə³³ mu²¹ sɿ⁵⁵ dʒi²¹ lo²¹

宽 大 素 神 房 里

虽然此处仍然将𠃉、ㄣ、𠃉、𠃉、ㄣ、ㄣ写在了“房子”的中空处。但在“房子”应该出现的字序处增加了音补符号𠃉、ㄣ、𠃉、𠃉、ㄣ、ㄣ的字序与词序对应。

在本该出现的字序处增加音补符号, 使字序与语序勉强对应。这样中空型字符∩的作用便有所虚化。

综上, 第一种和第二种情况使字序与词序完全对应, 而第三种情况则使中空型字符的作用有所虚化, 字序与词序接近于对应。由此可知, 中空型字符吸纳相邻字符导致字序与词序不对应的情况会逐渐发生变化, 由字词不对应到字词重新寻找对应关系的内部矛盾与调整, 反映了东巴文字词对应精密化的动态发展过程。

四、结论

中空型字符指形体内部有较大留白位置的字符。我们以东巴文为例, 发现东巴在书写东巴经时, 经常将相邻字符填到这种字符的中空处。填入的字符个数取决于中空型字符中空的大小。所填置的字符有些与中空型字符语义联系紧密, 但也存在一些与中空型字符没有紧密语义联系的字符填置现象。

因为将相邻字符填入中空型字符, 导致东巴文书写时字序与词序不对应。除此以外, 这种现象还造成字符边界不明晰, 导致中空型字符吸纳相邻字符的情况难以与中空填置型合体字符和普通合文相区分。

随着文字的发展, 东巴文中空型字符有三种变化情况: 第一种情况, 随着单个字符比例逐渐趋于一致, 一些中空型字符的中空缩小, 不再填入相邻字符; 第二种情况, 将语义无关的符号写出, 只将音补符号置于中空处, 与音补凝固成一个注音式形声字, 成为中空填置型合体字符。第三种情况, 中空型字符继续保持, 但在本该出现该字的位置出现音补符号, 使字序与词序勉强对应。中空型字符书写的演变, 也印证了文字发展过程中字符边界趋于明晰, 字序与语序存在由不对应向逐渐对应的趋势发展。

① 音补符号是在全部语音均已得到表达基础上添加的符号, 补充全部或部分语音。详见邓章应 (2011): 《东巴文音补初探》。

〔参考文献〕

- [1] 邓章应,常丽丽.纳西东巴经特殊字序研究[J].中央民族大学学报(哲社版),2014,(3).
[2] 东巴文化研究所.纳西东巴古籍译注全集[M].昆明:云南人民出版社,1999.
[3] 邓章应.李霖灿收藏刘家驹所获东巴经略考[J].中国国家博物馆馆刊,2012,(10).
[4] 和继全.美国哈佛大学燕京图书馆馆藏东巴经跋语初考[J].中央民族大学学报(哲社版),2009,5.
[5] 李晓亮.哈佛大学藏东知东巴经抄本跋语研究[A].学行堂文史集刊(第8辑)[C].北京:中译出版社,2015.
[6] 邓章应.东巴文音补初探[A].华西语文学刊(第4辑)[C].成都:四川文艺出版社,2011.

The Influence of Hollow – typed Characters on the Word Order of Dongba Characters and Their Evolution

DENG Zhang-ying

(Institute for Chinese Language & Document, Southwest University, Chongqing 400715)

[**Abstract**] In Dongba scriptures, the character order may not correspond to its word order. Besides those four reasons which have been analyzed before, namely rationality, pseudo rationality, highlighting semantics, and layout balance, the hollow – typed character is also a significant factor causing this consequence. During the process of writing, the character neighboring a hollow – typed one usually will be written into the vacant space, and the number of characters written in the vacant space of the hollow – typed ones is decided by the size of vacancy. Additionally, those types of character should be distinguished from hollow – filling multiple – component ones and common combined ones in word formation. Furthermore, there are three changes of the hollow – typed characters: firstly, it changes into a non – hollow character; secondly, it combines with its phonetic complement and forms a phonetic – type pictophonetic character; and thirdly, it fails to function with the addition of the phonetic complement. There is a consistent one – to – one match between the character order and the word order under the former two circumstances; however, they cannot completely correspond to each other in the third situation.

[**Key words**] Dongba characters; hollow – typed characters; character order

〔责任编辑 宝玉柱〕